

Luk

Chapter 24

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1 τῆ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων, ὄρθρου βαθέως, ἐπὶ τὸ μνήμα ἦλθον,
à-la- or un des- sabbat aube profond sur- le- tombeau venir
[G3588](#) [G1161](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4521](#) [G3722](#) [G0901](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3418](#) [G2064](#)

φέρουσαι ἃ ἠτοίμασαν ἀρώματα,
porter que préparer aromate
[G5342](#) [G3739](#) [G2090](#) [G0759](#)

Or le premier jour de la semaine, de très grand matin, elles vinrent au sépulcre, apportant les aromates qu'elles avaient préparés.

2 εὑρον δὲ τὸν λίθον ἀποκεκλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου.
trouver or le- pierre rouler de- du- tombeau
[G2147](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3037](#) [G0617](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3419](#)

Et elles trouvèrent la pierre roulée de devant le sépulcre.

3 εἰσελθοῦσαι δὲ, οὐχ εὑρον τὸ σῶμα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.
entrer or ne-pas trouver le- corps du- Seigneur Jésus
[G1525](#) [G1161](#) [G3756](#) [G2147](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#)

Et étant entrées, elles ne trouvèrent pas le corps du seigneur Jésus.

4 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀπορεῖσθαι αὐτὰς περὶ τούτου, καὶ
et devenir dans- au- être-dans-l'embarras eux au-sujet-de ceci et
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0639](#) [G0846](#) [G4012](#) [G3778](#) [G2532](#)

ἰδοῦ, ἄνδρες δύο ἐπέστησαν αὐταῖς, ἐν ἐσθῆτι ἀστραπτύσει.
voir homme deux se-présenter à-eux dans- vêtement brillant
[G3708](#) [G0435](#) [G1417](#) [G2186](#) [G0846](#) [G1722](#) [G2066](#) [G0797](#)

Et il arriva, comme elles étaient en grande perplexité à ce sujet, que voici, deux hommes se trouvèrent avec elles, en vêtements éclatants de lumière.

5 ἐμφόβων δὲ γενομένων αὐτῶν, καὶ κλινουσῶν τὰ πρόσωπα εἰς τὴν
effrayé or devenir de-eux et décliner les- visage en- la-
[G1719](#) [G1161](#) [G1096](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2827](#) [G3588](#) [G4383](#) [G1519](#) [G3588](#)

γῆν, εἶπαν πρὸς αὐτάς, τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν?
terre dire vers- eux qui chercher le- vivre avec- des- mort
[G1093](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5101](#) [G2212](#) [G3588](#) [G2198](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3498](#)

Et comme elles étaient épouvantées et baissaient le visage contre terre, ils leur dirent : Pourquoi cherchez-vous parmi les morts celui qui est vivant ?

6 οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλὰ ἠγέρθη! μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν, ἔτι
ne-pas être ici mais ressusciter se-souvenir comme parler à-vous encore
[G3756](#) [G1510](#) [G5602](#) [G0235](#) [G1453](#) [G3403](#) [G5613](#) [G2980](#) [G4771](#) [G2089](#)

ὧν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ,
être dans- à-la- Galilée
[G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1056](#)

Il n'est point ici, mais il est ressuscité. Souvenez-vous comment il vous parla quand il était encore en Galilée,

7 λέγων τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ὅτι, δεῖ παραδοθῆναι εἰς χεῖρας
 dire le-fils du-homme que il-faut livrer en-main
[G3004](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3754](#) [G1163](#) [G3860](#) [G1519](#) [G5495](#)

ἀνθρώπων ἀμαρτωλῶν, καὶ σταυρωθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι.
 homme pécheur et crucifier et à-la-troisième jour se-lever
[G0444](#) [G0268](#) [G2532](#) [G4717](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5154](#) [G2250](#) [G0450](#)

disant : Il faut que le fils de l'homme soit livré entre les mains des pécheurs, et qu'il soit crucifié, et qu'il ressuscite le troisième jour.

8 καὶ ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ.
 et se-souvenir des-parole de-lui
[G2532](#) [G3403](#) [G3588](#) [G4487](#) [G0846](#)

Et elles se souvinrent de ses paroles.

9 καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου, ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς ἕνδεκα,
 et retourner de-du-tombeau annoncer ceux-ci tout aux-onze
[G2532](#) [G5290](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3419](#) [G0518](#) [G3778](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1733](#)

καὶ πᾶσιν τοῖς λοιποῖς.
 et tout aux-reste
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3062](#)

Et, laissant le sépulcre, elles s'en retournèrent et rapportèrent toutes ces choses aux onze et à tous les autres.

10 ἦσαν δὲ ἡ Μαγδαληνὴ Μαρία, καὶ Ἰωάννα, καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου,
 être or la-Madeleine Marie et Jeanne et Marie la-Jacques
[G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3094](#) [G3137](#) [G2532](#) [G2489](#) [G2532](#) [G3137](#) [G3588](#) [G2385](#)

καὶ αἱ λοιπαὶ σὺν αὐταῖς, ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα.
 et les-reste avec-à-eux dire vers-les-apôtre ceux-ci
[G2532](#) [G3588](#) [G3062](#) [G4862](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0652](#) [G3778](#)

Or ce furent Marie de Magdala, et Jeanne, et Marie, la [mère] de Jacques, et les autres femmes avec elles, qui dirent ces choses aux apôtres.

11 καὶ ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ λῆρος τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ
 et apparaître devant de-eux environ baliverne les-parole ceux-ci et
[G2532](#) [G5316](#) [G1799](#) [G0846](#) [G5616](#) [G3026](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3778](#) [G2532](#)

ἠπίστουν αὐταῖς.
 ne-pas-croire à-eux
[G0569](#) [G0846](#)

Et leurs paroles semblèrent à leurs yeux comme des contes, et ils ne les crurent pas.

12 Ὁ δὲ Πέτρος, ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ παρακύψας,
 le-or Pierre se-lever courir sur-le-tombeau et se-pencher
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G0450](#) [G5143](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3419](#) [G2532](#) [G3879](#)

βλέπει τὰ ὀθόνια μόνα, καὶ ἀπῆλθεν, πρὸς αὐτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός.
 voir les-bandelette seul et s'en-aller vers-lui s'étonner le-devenir
[G0991](#) [G3588](#) [G3608](#) [G3441](#) [G2532](#) [G0565](#) [G4314](#) [G0848](#) [G2296](#) [G3588](#) [G1096](#)

Mais Pierre, s'étant levé, courut au sépulcre ; et, se baissant, il voit les linges là tout seuls ; et il s'en alla chez lui, s'étonnant de ce qui était arrivé.

13 Καὶ ἰδοὺ, δύο ἐξ αὐτῶν, ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ, ἦσαν πορευόμενοι
 et voir deux de- de-eux dans- à-elle à-la- jour être aller
[G2532](#) [G3708](#) [G1417](#) [G1537](#) [G0846](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1510](#) [G4198](#)

εἰς κώμην ἀπέχουσαν, σταδίου ἐξήκοντα ἀπὸ Ἱερουσαλήμ, ἣ ὄνομα
 en- village être-loin stade soixante de- Jérusalem à-laquelle nom
[G1519](#) [G2968](#) [G0568](#) [G4712](#) [G1835](#) [G0575](#) [G2419](#) [G3739](#) [G3686](#)

Ἐμμαοῦς;
 Emmaüs
[G1695](#)

Et voici, deux d'entre eux étaient ce même jour en chemin, pour aller à un village dont le nom était Emmaüs, éloigné de Jérusalem de 60 stades.

14 καὶ αὐτοὶ ὠμίλουν πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν
 et ils converser vers- les-uns-les-autres au-sujet-de tout des-
[G2532](#) [G0846](#) [G3656](#) [G4314](#) [G0240](#) [G4012](#) [G3956](#) [G3588](#)

συμβεβηκότων τούτων.
 arriver ceux-ci
[G4819](#) [G3778](#)

Et ils s'entretenaient ensemble de toutes ces choses qui étaient arrivées.

15 καὶ ἐγένετο, ἐν τῷ ὀμιλεῖν αὐτοὺς καὶ συζητεῖν, καὶ αὐτὸς Ἰησοῦς,
 et devenir dans- au- converser eux et discuter et il Jésus
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3656](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4802](#) [G2532](#) [G0846](#) [G2424](#)

ἐγγίσας, συνεπορεύετο αὐτοῖς;
 approcher aller-avec à-eux
[G1448](#) [G4848](#) [G0846](#)

Et il arriva, comme ils s'entretenaient et raisonnaient ensemble, que Jésus lui-même, s'étant approché, se mit à marcher avec eux.

16 οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι αὐτόν.
 les- or œil de-eux saisir du- ne-pas reconnaître lui
[G3588](#) [G1161](#) [G3788](#) [G0846](#) [G2902](#) [G3588](#) [G3361](#) [G1921](#) [G0846](#)

Mais leurs yeux étaient retenus, de manière qu'ils ne le reconnurent pas.

17 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Τίνες οἱ λόγοι οὗτοι οὐς ἀντιβάλλετε πρὸς
 dire or vers- eux qui les- parole ceux-ci que répondre vers-
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G3739](#) [G0474](#) [G4314](#)

ἀλλήλους περιπατοῦντες? καὶ ἐστάθησαν, σκυθρωποί?
 les-uns-les-autres marcher et se-tenir sombre
[G0240](#) [G4043](#) [G2532](#) [G2476](#) [G4659](#)

Et il leur dit : Quels sont ces discours que vous tenez entre vous en marchant, et vous êtes tristes ?

18 ἀποκριθεὶς δὲ, εἶς ὀνόματι Κλεοπάς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Σὺ μόνος
 répondre or un nom Cléopας dire vers- lui tu seul
[G0611](#) [G1161](#) [G1520](#) [G3686](#) [G2810](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G4771](#) [G3441](#)

παροικεῖς Ἱερουσαλήμ? καὶ οὐκ ἔγνωσ τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ, ἐν
 séjourner Jérusalem et ne-pas connaître les- devenir dans- à-elle dans-
[G3939](#) [G2419](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1097](#) [G3588](#) [G1096](#) [G1722](#) [G0846](#) [G1722](#)

ταῖς ἡμέραις ταύταις?
 aux- jour ceux-ci
[G3588](#) [G2250](#) [G3778](#)

Et l'un d'eux, dont le nom était Cléopas, répondant, lui dit : Est-ce que tu séjournes tout seul dans Jérusalem, que tu ne saches pas les choses qui y sont arrivées ces jours-ci ?

- 19 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ποῖα? οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ
et dire à-eux qui les- or dire à-lui les- au-sujet-de Jésus du-
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4169](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4012](#) [G2424](#) [G3588](#)
- Ναζαρηνοῦ, ὃς ἐγένετο ἀνὴρ, προφήτης δυνατὸς ἐν ἔργῳ, καὶ λόγῳ,
Nazarénien qui devenir homme prophète puissant dans- œuvre et parole
[G3479](#) [G3739](#) [G1096](#) [G0435](#) [G4396](#) [G1415](#) [G1722](#) [G2041](#) [G2532](#) [G3056](#)
- ἐναντίον τοῦ Θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ;
devant du- Dieu et tout du- peuple
[G1726](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#)

Et il leur dit : Lesquelles ? Et ils lui dirent : Celles touchant Jésus le Nazaréen, qui était un prophète puissant en œuvre et en parole devant Dieu et devant tout le peuple ;

- 20 ὅπως τε παρέδωκαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς, καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν,
afin-que et livrer lui les- grand-prêtre et les- chef de-nous
[G3704](#) [G5037](#) [G3860](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0758](#) [G1473](#)
- εἰς κρίμα θανάτου, καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.
en- jugement mort et crucifier lui
[G1519](#) [G2917](#) [G2288](#) [G2532](#) [G4717](#) [G0846](#)

et comment les principaux sacrificateurs et nos chefs l'ont livré pour être condamné à mort, et l'ont crucifié.

- 21 ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτός ἐστιν, ὁ μέλλων λυτροῦσθαι
nous or espérer que il être le- être-sur-le-point-de racheter
[G1473](#) [G1161](#) [G1679](#) [G3754](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3195](#) [G3084](#)
- τὸν Ἰσραήλ. ἀλλὰ γε καὶ σὺν πᾶσιν τούτοις, τρίτην ταύτην ἡμέραν
le- Israël mais certes- et avec- tout ceux-ci troisième celle-ci jour
[G3588](#) [G2474](#) [G0235](#) [G1065](#) [G2532](#) [G4862](#) [G3956](#) [G3778](#) [G5154](#) [G3778](#) [G2250](#)
- ἄγει, ἀφ' οὗ ταῦτα ἐγένετο.
mener de- duquel ceux-ci devenir
[G0071](#) [G0575](#) [G3739](#) [G3778](#) [G1096](#)

Or nous, nous espérions qu'il était celui qui doit délivrer Israël ; mais encore, avec tout cela, c'est aujourd'hui le troisième jour depuis que ces choses sont arrivées.

- 22 ἀλλὰ καὶ γυναῖκές τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς. γενόμεναι
mais et femme quelqu'un de- de-nous être-stupéfait nous devenir
[G0235](#) [G2532](#) [G1135](#) [G5100](#) [G1537](#) [G1473](#) [G1839](#) [G1473](#) [G1096](#)
- ὀρθριναὶ ἐπὶ τὸ μνημεῖον,
matinal sur- le- tombeau
[G3720](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3419](#)

Mais aussi quelques femmes d'entre nous nous ont fort étonnés ; ayant été de grand matin au sépulcre,

- 23 καὶ μὴ εὑροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ, ἦλθον λέγουσαι καὶ ὄπτασίαν
et ne-pas trouver le- corps de-lui venir dire et vision
[G2532](#) [G3361](#) [G2147](#) [G3588](#) [G4983](#) [G0846](#) [G2064](#) [G3004](#) [G2532](#) [G3701](#)
- ἀγγέλων ἑώρακεῖναι, οἳ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν.
ange voir qui dire lui vivre
[G0032](#) [G3708](#) [G3739](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2198](#)

et n'ayant pas trouvé son corps, elles sont venues, disant qu'elles avaient vu aussi une vision d'anges qui disent qu'il est vivant.

24 καὶ ἀπῆλθόν τινες τῶν σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ εὔρον
 et s'en-aller quelqu'un des- avec- à-nous sur- le- tombeau et trouver
[G2532](#) [G0565](#) [G5100](#) [G3588](#) [G4862](#) [G1473](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3419](#) [G2532](#) [G2147](#)

οὕτως, καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον; αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον.
 ainsi comme et les- femme dire lui or ne-pas voir
[G3779](#) [G2531](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1161](#) [G3756](#) [G3708](#)

| Et quelques-uns de ceux qui sont avec nous, sont allés au sépulcre, et ont trouvé [les choses] ainsi que les femmes aussi avaient dit ; mais pour lui, ils ne l'ont point vu.

25 καὶ αὐτὸς εἶπεν πρὸς αὐτούς, ὦ ἀνόητοι καὶ βραδεῖς τῆ καρδία τοῦ
 et il dire vers- eux Ô insensé et lent à-la- cœur du-
[G2532](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5599](#) [G0453](#) [G2532](#) [G1021](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3588](#)

πιστεύειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ προφῆται.
 croire sur- tout auxquels parler les- prophète
[G4100](#) [G1909](#) [G3956](#) [G3739](#) [G2980](#) [G3588](#) [G4396](#)

| Et lui leur dit : Ô gens sans intelligence et lents de cœur à croire toutes les choses que les prophètes ont dites !

26 οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν? καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὴν δόξαν
 est-ce-que ceux-ci il-faut souffrir le- Christ et entrer en- la- gloire
[G3780](#) [G3778](#) [G1163](#) [G3958](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1391](#)

αὐτοῦ?
 de-lui
[G0846](#)

| Ne fallait-il pas que le Christ souffre ces choses, et qu'il entre dans sa gloire ?

27 καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Μωϋσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν προφητῶν,
 et commencer de- Moïse et de- tout des- prophète
[G2532](#) [G0756](#) [G0575](#) [G3475](#) [G2532](#) [G0575](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4396](#)

διερμήνευσεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ ἑαυτοῦ.
 interpréter à-eux dans- tout aux- Écriture les- au-sujet-de soi-même
[G1329](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3588](#) [G4012](#) [G1438](#)

| Et commençant par Moïse et par tous les prophètes, il leur expliquait, dans toutes les écritures, les choses qui le regardent.

28 Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς προσεποιήσατο
 et approcher en- la- village où aller et il faire-semblant
[G2532](#) [G1448](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2968](#) [G3757](#) [G4198](#) [G2532](#) [G0846](#) [G4364](#)

πορρώτερον πορεύεσθαι.
 loin aller
[G4206](#) [G4198](#)

| Et ils approchèrent du village où ils allaient ; et lui, il fit comme s'il allait plus loin.

29 καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν, λέγοντες, Μεῖνον μεθ' ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἑσπέραν
 et forcer lui dire demeurer avec- de-nous que vers- soir
[G2532](#) [G3849](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3306](#) [G3326](#) [G1473](#) [G3754](#) [G4314](#) [G2073](#)

ἐστίν, καὶ κέκλικεν ἤδη ἡ ἡμέρα. καὶ εἰσῆλθεν τοῦ μένειν σὺν
 être et décliner déjà la- jour et entrer du- demeurer avec-
[G1510](#) [G2532](#) [G2827](#) [G2235](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2532](#) [G1525](#) [G3588](#) [G3306](#) [G4862](#)

αὐτοῖς.
 à-eux
[G0846](#)

Et ils le forcèrent, disant : Demeure avec nous, car le soir approche et le jour a baissé. Et il entra pour rester avec eux.

30 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ' αὐτῶν, λαβὼν τὸν ἄρτον
et devenir dans- au- faire-asseoir lui avec- de-eux prendre le- pain
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2625](#) [G0846](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2983](#) [G3588](#) [G0740](#)

εὐλόγησεν, καὶ κλάσας, ἐπέδιδου αὐτοῖς.
bénir et rompre donner à-eux
[G2127](#) [G2532](#) [G2806](#) [G1929](#) [G0846](#)

Et il arriva que, comme il était à table avec eux, il prit le pain et il bénit ; et l'ayant rompu, il le leur distribua.

31 αὐτῶν δὲ διηνοιχθησαν οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν. καὶ αὐτὸς
de-eux or ouvrir les- œil et reconnaître lui et il
[G0846](#) [G1161](#) [G1272](#) [G3588](#) [G3788](#) [G2532](#) [G1921](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0846](#)

ἄφαντος ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν.
disparu devenir de- de-eux
[G0855](#) [G1096](#) [G0575](#) [G0846](#)

Et leurs yeux furent ouverts, et ils le reconnurent ; mais lui devint invisible [et disparut] de devant eux.

32 καὶ εἶπαν πρὸς ἀλλήλους, Οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν
et dire vers- les-uns-les-autres est-ce-que la- cœur de-nous brûler ἦν
[G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0240](#) [G3780](#) [G3588](#) [G2588](#) [G1473](#) [G2545](#) [G1510](#)

ἐν ἡμῖν, ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ, ὡς διήνοιγεν ἡμῖν
dans- à-nous comme parler à-nous dans- à-la- chemin comme ouvrir à-nous
[G1722](#) [G1473](#) [G5613](#) [G2980](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G5613](#) [G1272](#) [G1473](#)

τὰς γραφάς?
les- Écriture
[G3588](#) [G1124](#)

Et ils dirent entre eux : Notre cœur ne brûlait-il pas au-dedans de nous, lorsqu'il nous parlait par le chemin, et lorsqu'il nous ouvrait les écritures ?

33 Καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ εὔρον
et se-lever à-elle à-la- heure retourner en- Jérusalem et trouver
[G2532](#) [G0450](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5610](#) [G5290](#) [G1519](#) [G2419](#) [G2532](#) [G2147](#)

ἠθροισμένους τοὺς ἑνδεκα καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς,
rassembler les- onze et les- avec- à-eux
[G4867](#) [G3588](#) [G1733](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4862](#) [G0846](#)

Et se levant à l'heure même, ils s'en retournèrent à Jérusalem, et trouvèrent assemblés les onze et ceux qui étaient avec eux,

34 λέγοντας, ὅτι ὄντως, ἠγέρθη ὁ Κύριος, καὶ ὤφθη Σίμωνι.
dire que réellement ressusciter le- Seigneur et voir Simon
[G3004](#) [G3754](#) [G3689](#) [G1453](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3708](#) [G4613](#)

disant : Le Seigneur est réellement ressuscité, et il est apparu à Simon.

35 καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ ὡς ἐγνώσθη αὐτοῖς
et ils raconter les- dans- à-la- chemin et comme connaître à-eux
[G2532](#) [G0846](#) [G1834](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2532](#) [G5613](#) [G1097](#) [G0846](#)

ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου.
dans- à-la- fraction du- pain
[G1722](#) [G3588](#) [G2800](#) [G3588](#) [G0740](#)

Et ils racontèrent les choses qui étaient arrivées en chemin, et comment il s'était fait connaître à eux dans la fraction du pain.

- 36 Ταῦτα δὲ αὐτῶν λαλούντων, αὐτὸς ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ λέγει
ceux-ci or de-eux parler il se-tenir dans- milieu de-eux et dire
[G3778](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2980](#) [G0846](#) [G2476](#) [G1722](#) [G3319](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#)
- αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν.
à-eux paix à-vous
[G0846](#) [G1515](#) [G4771](#)

Et comme ils disaient ces choses, il se trouva lui-même là au milieu d'eux, et leur dit : Paix vous soit !

- 37 πτοηθέντες δὲ, καὶ ἔμβοβοι γενόμενοι, ἐδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν.
effrayer or et effrayé devenir penser esprit observer
[G4422](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1719](#) [G1096](#) [G1380](#) [G4151](#) [G2334](#)

Et eux, tout effrayés et remplis de crainte, croyaient voir un esprit.

- 38 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί τεταραγμένοι ἐστέ; καὶ διὰ τί διαλογισμοὶ
et dire à-eux qui troubler être et à-travers- qui raisonnement
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G5015](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1223](#) [G5101](#) [G1261](#)
- ἀναβαίνουσιν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν?
monter dans- à-la- cœur de-vous
[G0305](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#)

Et il leur dit : Pourquoi êtes-vous troublés, et pourquoi monte-t-il des pensées dans vos cœurs ?

- 39 ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας μου, ὅτι ἐγὼ εἰμι αὐτός.
voir les- main de-moi et les- pied de-moi que je être il
[G3708](#) [G3588](#) [G5495](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4228](#) [G1473](#) [G3754](#) [G1473](#) [G1510](#) [G0846](#)
- ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα σάρκα καὶ ὀστέα οὐκ ἔχει,
palper moi et voir que esprit chair et os ne-pas avoir
[G5584](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3754](#) [G4151](#) [G4561](#) [G2532](#) [G3747](#) [G3756](#) [G2192](#)
- καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα.
comme moi observer avoir
[G2531](#) [G1473](#) [G2334](#) [G2192](#)

Voyez mes mains et mes pieds ; – que c'est moi-même : touchez-moi, et voyez ; car un esprit n'a pas de la chair et des os, comme vous voyez que j'ai.

- 40 καὶ τοῦτο εἰπὼν, ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας.
et ceci dire montrer à-eux les- main et les- pied
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G1166](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4228](#)

Et en disant cela, il leur montra ses mains et ses pieds.

- 41 ἔτι δὲ, ἀπιστούντων αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων, εἶπεν
encore or ne-pas-croire de-eux de- de-la- joie et s'étonner dire
[G2089](#) [G1161](#) [G0569](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5479](#) [G2532](#) [G2296](#) [G3004](#)
- αὐτοῖς, Ἔχετε τι βρώσιμον ἐνθάδε?
à-eux avoir quelqu'un comestible ici
[G0846](#) [G2192](#) [G5100](#) [G1034](#) [G1759](#)

Et comme, de joie, ils ne croyaient pas encore et s'étonnaient, il leur dit : Avez-vous ici quelque chose à manger ?

- 42 οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπποῦ μέρος.
les- or donner à-lui poisson grillé partie
[G3588](#) [G1161](#) [G1929](#) [G0846](#) [G2486](#) [G3702](#) [G3313](#)

Et ils lui donnèrent un morceau de poisson cuit et [quelque peu] d'un rayon de miel ;

43 καὶ λαβὼν, ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν.
et prendre devant de-eux manger
[G2532](#) [G2983](#) [G1799](#) [G0846](#) [G5315](#)

et l'ayant pris, il en mangea devant eux.

44 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Οὗτοι οἱ λόγοι μου, οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς
dire or vers-eux ceux-ci les-parole de-moi que parler vers-vous
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1473](#) [G3739](#) [G2980](#) [G4314](#) [G4771](#)

ἔτι ὧν σὺν ὑμῖν, ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν
encore être avec-à-vous que il-faut accomplir tout les-écrire dans-
[G2089](#) [G1510](#) [G4862](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1163](#) [G4137](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1125](#) [G1722](#)

τῷ νόμῳ Μωϋσέως, καὶ τοῖς προφήταις καὶ ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ.
au-loi Moïse et aux-prophète et psalme au-sujet-de de-moi
[G3588](#) [G3551](#) [G3475](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#) [G5568](#) [G4012](#) [G1473](#)

Et il leur dit : Ce sont ici les paroles que je vous disais quand j'étais encore avec vous, qu'il fallait que toutes les choses qui sont écrites de moi dans la loi de Moïse, et dans les prophètes, et dans les psaumes, soient accomplies.

45 τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν τοῦ συνιέναι τὰς γραφάς,
alors ouvrir de-eux le-intelligence du-comprendre les-Écriture
[G5119](#) [G1272](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3563](#) [G3588](#) [G4920](#) [G3588](#) [G1124](#)

Alors il leur ouvrit l'intelligence pour entendre les écritures.

46 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, ὅτι οὕτως γέγραπται, παθεῖν τὸν Χριστὸν, καὶ
et dire à-eux que ainsi écrire souffrir le-Christ et
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3779](#) [G1125](#) [G3958](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2532](#)

ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ;
se-lever de-mort à-la-troisième jour
[G0450](#) [G1537](#) [G3498](#) [G3588](#) [G5154](#) [G2250](#)

Et il leur dit : Il est ainsi écrit ; et ainsi il fallait que le Christ souffre, et qu'il ressuscite d'entre les morts le troisième jour,

47 καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν εἰς ἅφεισιν ἁμαρτιῶν,
et prêcher sur-au-nom de-lui repentance en-rémission péché
[G2532](#) [G2784](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G3341](#) [G1519](#) [G0859](#) [G0266](#)

εἰς πάντα τὰ ἔθνη, ἀρξάμενοι ἀπὸ Ἱερουσαλήμ.
en-tout les-nation commencer de-Jérusalem
[G1519](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#) [G0756](#) [G0575](#) [G2419](#)

et que la repentance et la rémission des péchés soient prêchées en son nom à toutes les nations, en commençant par Jérusalem.

48 ὑμεῖς «ἐστε» μάρτυρες τούτων.
vous être témoin ceux-ci
[G4771](#) [G1510](#) [G3144](#) [G3778](#)

Et vous, vous êtes témoins de ces choses ;

49 καὶ ἰδοὺ, ἐγὼ ἐξαποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Πατρός μου ἐφ' ὑμᾶς;
et voir je envoyer la- promesse du- père de-moi sur- vous
[G2532](#) [G3708](#) [G1473](#) [G0649](#) [G3588](#) [G1860](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1909](#) [G4771](#)

ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει, ἕως οὗ ἐνδύσησθε ἐξ ὕψους
vous or asseoir dans- à-la- ville jusqu'à duquel revêtir de- hauteur
[G4771](#) [G1161](#) [G2523](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2193](#) [G3739](#) [G1746](#) [G1537](#) [G5311](#)

δύναμιν.
puissance
[G1411](#)

| et voici, moi, j'envoie sur vous la promesse de mon Père. Mais vous, demeurez dans la ville, jusqu'à ce que vous soyez revêtus de puissance d'en haut.

50 Ἐξήγαγεν δὲ αὐτοὺς [ἔξω], ἕως πρὸς Βηθανίαν, καὶ ἐπάρας τὰς χεῖρας
faire-sortir or eux dehors jusqu'à vers- Béthanie et lever les- main
[G1806](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1854](#) [G2193](#) [G4314](#) [G0963](#) [G2532](#) [G1869](#) [G3588](#) [G5495](#)

αὐτοῦ, εὐλόγησεν αὐτούς.
de-lui bénir eux
[G0846](#) [G2127](#) [G0846](#)

| Et il les mena dehors jusqu'à Béthanie, et, levant ses mains en haut, il les bénit.

51 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν αὐτούς, διέστη ἀπ' αὐτῶν καὶ,
et devenir dans- au- bénir lui eux éloigner de- de-eux et
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2127](#) [G0846](#) [G0846](#) [G1339](#) [G0575](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν.
offrir en- le- ciel
[G0399](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#)

| Et il arriva qu'en les bénissant, il fut séparé d'eux, et fut élevé dans le ciel.

52 καὶ αὐτοὶ προσκυνήσαντες αὐτὸν, ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ μετὰ χαρᾶς
et ils se-prosterner lui retourner en- Jérusalem avec- joie
[G2532](#) [G0846](#) [G4352](#) [G0846](#) [G5290](#) [G1519](#) [G2419](#) [G3326](#) [G5479](#)

μεγάλης.
grand
[G3173](#)

| Et eux, lui ayant rendu hommage, s'en retournèrent à Jérusalem avec une grande joie.

53 καὶ ἦσαν διὰ παντὸς ἐν τῷ ἱερῷ, εὐλογοῦντες τὸν Θεόν.
et être à-travers- tout dans- au- temple bénir le- Dieu
[G2532](#) [G1510](#) [G1223](#) [G3956](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2127](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Et ils étaient continuellement dans le temple, louant et bénissant Dieu.